Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von neurologisch bedingter Dysphagie, Angehörige und das Behandlungsteam

Кристиане Люкинг,
Сабина Хотценкёхерле

Что делать, если нарушилось глотание?

Пособие для больных с нейрогенной дисфагией, их близких и лечащего персонала

Christiane Lücking,
Sabina Hotzenköcherle

Schluckstörung – und jetzt?

Ein Ratgeber für Betroffene von neurologisch bedingter Dysphagie, Angehörige und das Behandlungsteam

Кристиане Люкинг,
Сабина Хотценкёхерле

Что делать, если нарушилось глотание?

Пособие для больных с нейрогенной дисфагией, их близких и лечащего персонала

Das Gesundheitsforum
Schulz-Kirchner Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnb.ddb.de abrufbar.

Библиографическая информация немецкой библиотеки
Эта публикация зарегистрирована немецкой библиотекой в немецкой национальной библиографии; детализированные библиографические данные находятся в интернете под ссылкой http://dnb.ddb.de.

Die Informationen in diesem Ratgeber sind von den Verfasserinnen und dem Verlag sorgfältig erwogen und geprüft, dennoch kann eine Garantie nicht übernommen werden. Eine Haftung der Verfasserinnen bzw. des Verlages und seiner Beauftragten für Personen-, Sach- und Vermögensschäden ist ausgeschlossen.

Информация в этом пособии тщательно обдумана и проверена авторами и издательством, тем не менее гарантия не даётся. Ответственность авторов или издательства и уполномоченных лиц, за физический, материальный и имущественный ущерб исключена.

Besuchen Sie uns im Internet:
www.schulz-kirchner.de

Посетите нас в интернете:
www.schulz-kirchner.de

1. Auflage 2014
ISBN 978-3-8248-1172-4
eISBN 987-3-8248-0955-4
Alle Rechte vorbehalten
© Schulz-Kirchner Verlag GmbH, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Vertretungsberechtigte Geschäftsführer
Dr. Ullrich Schulz-Kirchner, Nicole Haberkamm
Titelfoto: Photo_Ma/fotolia.com
Lektorat: Doris Zimmermann
Umschlagentwurf und Layout:
Petra Jeck/Susanne Koch
Druck und Bindung:
TZ-Verlag & Print GmbH, Bruchwiesenweg 19, 64380 Roßdorf
Printed in Germany

1. Издание 2014
ISBN 978-3-8248-1172-4
eISBN 987-3-8248-0955-4
Все права защищены
© Издательство Шульц-Кирхнер, 2014
Mollweg 2, D-65510 Idstein
Мольвег 2, 65510 Идштайн
Д-р Ульрих Шульц-Кирхнер, Николь Хаберкамм
Титульная фотография:
Photo_Ma/fotolia.com
Редактор: Дорис Циммерманн
Дизайн: Петра Ек/Зузанне Кох
Печать и переплёт:
ТЦ-Издательство и Печать, Брухвизенвег 19, 64380 Росдорф
Напечатанно в Германии

Inhaltsverzeichnis

Dank 6

Vorwort 7

Einleitung 10

1 Was ist eigentlich wo? 13

2 Schlucken – nichts Besonderes? 14

3 Wenn bei Ihnen das Schlucken nicht mehr klappen will ... 19

4 Diagnostische Möglichkeiten 25
4.1 Schnelltest 25
4.2 Umfassende Befunderhebung 26
4.3 Bildgebende Untersuchung 28

5 Therapiemöglichkeiten 31
5.1 Medikamentöse Therapie 32
5.2 Operative Eingriffe 33
5.3 Mundpflege 33
5.4 Alternative Ernährung 35
5.5 Einsatz von Trachealkanülen 36
5.6 Funktionelle Schlucktherapie 38

Literatur und Links 55
Literatur 55
Hilfreiche Links 56

Содержание

Благодарность 6

Предисловие 7

Вступление 10

1 Где что находится? 13

2 Глотание – ничего особенного? 14

3 Если глотать у вас больше не получается ... 19

4 Диагностические возможности 25
4.1 Первичное обследование 25
4.2 Обширное обследование 26
4.3 Аппаратная диагностика 28

5 Терапевтические возможности 31
5.1 Лечение медикаментами 32
5.2 Операционные вмешательства 33
5.3 Уход за полостью рта 33
5.4 Альтернативное питание 35
5.5 Использование трахеостомической трубки 36
5.6 Функциональная терапия глотания 38

Литература и ссылки 55
Литература 55
Полезные ссылки 56

Dank

An Heike Borr und an alle Beteiligten, die uns mit Begeisterung Modell gestanden haben.

An Hans Schwegler für wertvolle Kommentare und Fotos.

An die Mitglieder des Bundesverbandes „Klinische Linguistik e.V.", die an unserer E-Mail-Befragung teilnahmen und bereitwillig und umfassend Auskünfte darüber gaben, auf was es ihnen in einem Dysphagieratgeber am meisten ankommt.

An Mario Prosiegel, alle mehrsprachigen Therapeuten und unsere Übersetzer.

An Ingrid Adamer, Stefan Ege-Dustmann, Hans-Joachim Koch, Evi Blaschek.

An das gesamte Team des Schulz-Kirchner Verlags.

An Andy, Nuria und Peter.

Благодарность

Хайке Борр и всем участникам, которые нам с воодушевлением позировали.

Хансу Швеглеру за ценные комментарии и фотографии.

Членам федерального союза „Klinische Linguistik e.V.", которые принимали участие в нашем опросе по электронной почте и охотно давали всеобъемлющие справки о том, что им важнее всего в пособии по дисфагии.

Марио Прозигелю, всем многоязычным терапевтам и нашим переводчикам.

Ингрид Адамер, Стефану Еге-Дустманну, Ханс-Иоахиму Коху, Еви Блашек.

Всему коллективу издательства „Schulz-Kirchner Verlag".

Энди, Нурии и Петеру.

Vorwort

In den sogenannten D-A-CH-Staaten Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH) leben ungefähr achteinhalb Millionen ausländische Mitbürger, die nicht aus dem deutschen Sprachraum stammen, sowie noch mehr Menschen mit Migrationshintergrund. Krankheiten, Behinderungen und Störungen von Körperfunktionen betreffen sie in gleichem Maße wie die einheimische Bevölkerung. Betrachtet man neurogene Dysphagien (durch neurologische Erkrankungen verursachte Schluckstörungen), so kommen sie allein beim Schlaganfall – der häufigsten Ursache – in der Akutphase bei etwa 50 % der Betroffenen vor; hinzu gesellen sich andere zentral- und peripher-nervöse Erkrankungen, Muskelkrankheiten und sonstige Dysphagieursachen. Aus eigener Erfahrung weiß ich, wie schlimm es ist, wenn man einen ausländischen Mitbürger als Patienten betreuen möchte, es aber an der Sprachbarriere scheitert. Gerade in der Schlucktherapie nützt es in derartigen Situationen wenig, wenn ein Angehöriger „dolmetschen" kann, denn die Anleitungen eines Sprachtherapeuten/ Logopäden werden dadurch nicht ersetzt. Auch der Verweis auf die Notwendigkeit, die deutsche Sprache möglichst perfekt zu erlernen, hilft da nicht viel weiter; die schlucktherapeutischen Verfahren sind nämlich selbst einem nativ Sprechenden oft schwer genug zu vermitteln.

Предисловие

В так называемых Г-А-Ш-государвствах, Германии (Г), Австрии (А) и Швейцарии (Ш), живут примерно 8,5 млн. иностранных сограждан, которые не являются выходцами немецкоязычных стран, а также еще больше людей с миграционным прошлым. Болезни, ограничения и нарушения функций организма касаются их в той же степени как и местное население. Если рассматривать нейрогенные дисфагии (неврологические нарушения акта глотания), только при самой частой причине – инсульте, они наблюдаются в начальной стадии примерно у 50% больных. Так же к их числу относятся и другие болезни центральной и периферической нервной системы, мышечные заболевания и прочие причины для дисфагии. Из собственного опыта я знаю, насколько тяжело, когда хотелось бы заботиться о пациенте - иностранном сограждане, но это терпит неудачу из за языкового барьера. Как раз в таких ситуациях, при лечении нарушений акта глотания, мало помогает даже если один из близких может „переводить", так как „ перевод" не заменяет указаний логопеда. Также ссылка, на необходимость более совершенно выучить немецкий язык, не сильно помогает; логопедические упражнения, зачастую, достаточно тяжело передать даже говорящему на родном языке.

Schließlich handelt es sich um einen Vorgang, der üblicherweise ohne Nachdenken „automatisch" abläuft; und jetzt muss man ihn in Form mehr oder weniger schwieriger Übungen oder kompensatorischer Ersatzstrategien auf einmal bewusst durchführen – zumindest bis zu dem Zeitpunkt, wo es sich hoffentlich wieder „einschleift".

Deshalb finde ich es eine exzellente Idee, unseren von einer Dysphagie betroffenen ausländischen Mitbürgern und deren Bezugspersonen mit dem vorliegenden Ratgeber-Konzept zu helfen. In den in den D-A-CH-Staaten häufigsten Sprachen werden die wichtigsten Begriffe erklärt und schlucktherapeutische Verfahren so bildhaft erläutert, dass es den Betroffenen leichter fällt, mit ihrer Schluckstörung umzugehen bzw. den einzelnen Störungskomponenten möglichst wirksam entgegenzutreten. Auch ist es psychologisch von unschätzbarem Wert, dass es diesen Ratgeber gibt: Dadurch spüren die ausländischen Mitbürger, dass sie ernst genommen werden – gleichwertig zu uns Einheimischen – sowohl als integrierte Personen als auch in ihrer Rolle als Patienten.

Als 1. Vorsitzender und im Namen der Deutschen interdisziplinären Gesellschaft für Dysphagie (DGD) möchte ich daher Frau Christiane Lücking und Frau Sabina Hotzenköcherle danken und ihnen zu ihrem gelungenen Unterfangen gratulieren – verbunden mit der Bitte, den Inhalt des Ratgebers auch in Zukunft fortzuschreiben. Den betroffenen ausländischen Mitbürgern

Наконец, речь идет о процессе, который, как правило, протекает без размышления „автоматически"; а тут нужно проводить его теперь вдруг осознанно, в форме более или менее трудных упражнений или компенсирующих запасных стратегий – по меньшей мере, до тех пор, пока, хотелось бы надеяться, он снова не „притрётся".

Поэтому я считаю, помочь данным пособием нашим больным дисфагией иностранным согражданам и их близким - превосходной идеей. В этом пособии объясняются самые важные понятия и логопедические упражнения, на языках, чаще всего употребляемых в Г-А-Ш-государствах, настолько образно и доходчиво, что больные могут легче обходиться с их нарушением акта глотания или по возможности более эффективно препятствовать отдельным компонентам нарушения. Это пособие является также психологически бесценным, вследствие которого иностранные сограждане чувствуют, что они принимаются всерьёз, равноценно к местным согражданам, как интегрированные личности, так и в качестве пациента.

Как 1. председатель и от имени Немецкого междисциплинарного общества по дисфагии хочу поблагодарить и поздравить Кристиану Люкинг и Сабину Хотценкёхерле с вашей удачной затеей, и попросить дополнять пособие также и в будущем. Больным ино-

und ihren Bezugspersonen wünsche ich trotz ihres jeweils speziellen Handicaps viel Spaß bei der Lektüre und vor allem ein hohes Maß an Motivation, die störungsspezifischen Verfahren neu zu erlernen und wieder ein Höchstmaß an Selbstständigkeit bei der Nahrungs- und Flüssigkeitszufuhr zu erlangen.

In diesem Sinne hoffe ich, dass der Ratgeber weite Verbreitung findet und auf hohe Akzeptanz bei den Betroffenen stößt.

Mario Prosiegel, München

Dr. med. Mario Prosiegel, Chefarzt der Abteilung für Neurologie & Neuropsychologie, Leiter des Zentrums für Schluckstörungen m&i–Fachklinik Bad Heilbrunn,
1. Vorsitzender der Deutschen interdisziplinären Gesellschaft für Dysphagie (DGD)

странным согражданам и их близким я желаю, несмотря на их определённые телесные ограничения, приятного чтения и, прежде всего, высокой мотивации в изучении и применении упражнений соответственно их специфических нарушений, а так же снова достигнуть максимума самостоятельности при приёме питания и жидкостей.

В этом смысле я надеюсь, что пособие найдёт широкое распространение и будет пользоваться высоким успехом у нуждающихся лиц.

Марио Прозигель, Мюнхен

Доктор медицинских наук Марио Прозигель
Главный врач отделения неврологии и невропсихологии
Руководитель Центра нарушений глотания м&и специализированная клиника Бад Хайлбрун
1. Председатель Немецкого междисциплинарного общества по дисфагии (DGD)

Einleitung

Liebe Leserin, lieber Leser,

bei Ihnen oder bei jemandem, der Ihnen nahesteht, wurde eine Schluckstörung – eine Dysphagie – festgestellt und eine Behandlung hat gerade begonnen.

Das Essen und Trinken funktioniert nicht mehr wie gewohnt. Vielleicht dürfen Sie bzw. die Ihnen vertraute Person zurzeit gar nichts zu sich nehmen oder nur wenige ausgesuchte Speisen und Getränke. Das Schlucken kann mühsam sein. Es erfordert vielleicht ganz besonders viel Konzentration oder klappt nur mit einer speziellen Technik. Essen und Trinken bereitet Ihnen bzw. der Ihnen nahestehenden Person im Moment keine Freude, sondern ängstigt Sie vielleicht sogar. Bisher Gewohntes und Vertrautes sind komplett auf den Kopf gestellt – eine große Belastung für alle Beteiligten.

Jedoch sind Sie bzw. Ihr Partner/Angehöriger mit der Schluckstörung nicht allein. Betrachtet man z. B. nur die Bevölkerung Deutschlands, so sind allein hier etwa fünf Millionen Menschen von einer Schluckstörung betroffen. Das sind etwa 7 % aller Landesbewohner, und die Anzahl der Dysphagiepatienten nimmt ständig zu.
Eine Schluckstörung kann aber behandelt werden. Es gibt dafür besonders geschulte Fachleute. Gerade weil das Schlucken überwiegend unsichtbar abläuft, braucht

Вступление

Дорогая читательница,
дорогой читатель,
у вас или у кого-то из ваших близких было установлено нарушение акта глотания (Дисфагия) и лечение только началось.

Вы не можете больше есть и пить как обычно. Возможно, в настоящее время, вы или ваши близкие совсем ничего не можете принимать к себе или только некоторые избранные блюда и напитки. Может быть вам трудно глотать. Это требует особенно сильной концентрации или даётся только специальным методом. В данный момент, еда и питье не доставляет вам или вашему близкому радости, а вероятно даже пугает. До сих пор обычное и привычное, встало вдруг с ног на голову - большая нагрузка для всех.

Но вы или ваши близкие с нарушением глотания не одни. Если рассмотреть всё население Германии, то только здесь страдают от нарушений глотания примерно 5 млн. человек. Это примерно 7% всех жителей страны и количество пациентов с дисфагией постоянно растёт.
Нарушение глотания можно лечить. Для этого есть специально обученные специалисты.
Так как акт глотания протекает преимущественно невидимо, то необходима

es ein spezialisiertes Diagnostikteam, das die von außen nicht erkennbaren Abläufe untersuchen kann.

Der Ratgeber, den Sie nun in der Hand halten, möchte Ihnen helfen, mit der neuen Situation besser umzugehen. Er liefert Ihnen Erklärungen zu Schluckstörungen und einer möglichen Therapie. Wir wünschen uns, dass er Ihre wichtigsten Fragen beantwortet und Sie motiviert, die Therapie zu beginnen bzw. Ihnen hilft, die Therapie eines Ihnen nahestehenden Menschen zu unterstützen. Dieser Begleiter kann und will keine Behandlung und Beratung durch ein Dysphagieteam verkürzen oder gar ersetzen. Unser Ziel ist es, Sie in verständlicher Sprache grundlegend zu informieren. Da für die meisten von Ihnen Deutsch nicht Ihre Erstsprache ist, wird der Ratgeber in mehreren Übersetzungen erscheinen. Sie lernen darin einige Fachbegriffe kennen, die Ihnen möglichst einfach erklärt werden.

Weil ein Bild häufig aussagekräftiger ist als Worte, enthält der Ratgeber zusätzlich viele Fotos. So bekommen Sie leichter einen Einblick in das Thema Dysphagie.

Der Ratgeber besteht aus fünf Kapiteln:
Im ersten Kapitel werden Ihnen die wichtigsten Schluckstrukturen an einer Grafik verdeutlicht. Das zweite Kapitel informiert Sie über den normalen Schluckvorgang, wie er bei Gesunden abläuft. Das dritte Kapitel erklärt kurz mögliche Ursachen von Schluckstörungen. Sie erfahren von unangenehmen Folgen, die auftreten können, wenn nicht rechtzeitig und effektiv

группа специалистов по диагностике, которая может исследовать эти снаружи незаметные процессы.
Пособие, которое вы держите в руках, поможет вам лучше справиться с новой ситуацией. В нём вам даются объяснения нарушений глотания и возможной терапии. Мы хотим, чтобы оно ответило на ваши самые важные вопросы и мотивировало вас начать лечение или помочь вам поддержать лечение вашего близкого. Это пособие не может укоротить или заменить совсем лечение у специалистов. Наша цель - понятно и основательно вас проинформировать. Так как для большинства из вас немецкий язык не является вашим родным языком, это пособие издаётся на различных языках. Вы ознакомитесь с некоторыми специальными терминами, которые будут ясно и просто разъяснены. Одна картина стоит тысячи слов-поэтому это пособие содержит много фотографий. Таким образом вам будет легче понять тему Дисфагия.

Пособие состоит из пяти глав. В первой главе вам объяснят самые важные структуры глотки с помощью рисунка. Вторая глава информирует вас о нормальном процессе глотания, как он протекает у здоровых. Третья глава коротко объясняет возможные причины нарушения глотания. Вы узнаете о неприятных последствиях, которые могут возникнуть, если не проводить своевременного и эффективного лечения. Кроме того, глава дает указания, как вам распознать нарушение акта глота-

behandelt wird. Zudem gibt das Kapitel Hinweise, woran Sie eine Schluckstörung erkennen können. Das vierte Kapitel erklärt die wichtigsten diagnostischen Möglichkeiten. Das letzte und umfangreichste Kapitel gewährt Ihnen Einblicke in den therapeutischen Alltag. Es werden Ihnen Möglichkeiten aufgezeigt, die zum Einsatz kommen können. Da es aber ganz wichtig ist, dass die Therapie exakt individuell zugeschnitten ist, entscheidet das zuständige Dysphagieteam darüber, welche Techniken für Sie hilfreich sind, welche Speisen und Getränke ungefährlich, welche Hilfsmittel sinnvoll und welche Körperhaltung ideal ist. Abschließend finden Sie die von uns verwendete Literatur und einige hilfreiche Links.

Wir wünschen Ihnen bzw. Ihrem Angehörigen einen raschen und vollständigen Heilungsverlauf, viel Geduld, Durchhaltevermögen und Zuversicht. Uns wünschen wir, dass dieser Ratgeber Ihnen dabei die kleine Hilfe ist, die er sein soll.

Christiane Lücking, Wiesbaden
und Sabina Hotzenköcherle, Zürich

ния. Четвертая глава объясняет самые важные диагностические возможности. Последняя и самая обширная глава дает вам представление о ходе терапии. Вы ознакомитесь с возможными методами, которые могут применяться. Так как лечение специально разрабатывают индивидуально для вас, лечащий медицинский персонал решает, какие методы полезны, какие блюда и напитки безопасны, какие вспомогательные средства имеют смысл и какое положение тела идеально для вас. В заключении вы найдёте перечень использованной нами литературы и несколько полезных ссылок.

Мы желаем вам и вашим близким быстрого и полноценного выздоровления, терпения, стойкости и уверенности. И чтобы это пособие стало вам той маленькой помощью, которая вам так необходима.

Кристиане Люкинг, Висбаден
и Сабина Хотценкёхерле, Цюрих

1 Was ist eigentlich wo?

Die folgende Abbildung zeigt Ihnen die wichtigsten Strukturen, die in diesem Ratgeber erwähnt werden. Das für Sie zuständige Team wird diese Strukturen häufig verwenden.

1 Где что находится?

На следующем изображении 1 вы видите самые важные структуры, которые упоминаются в этом пособии. Работающие с вами специалисты будут часто применять эти понятия.

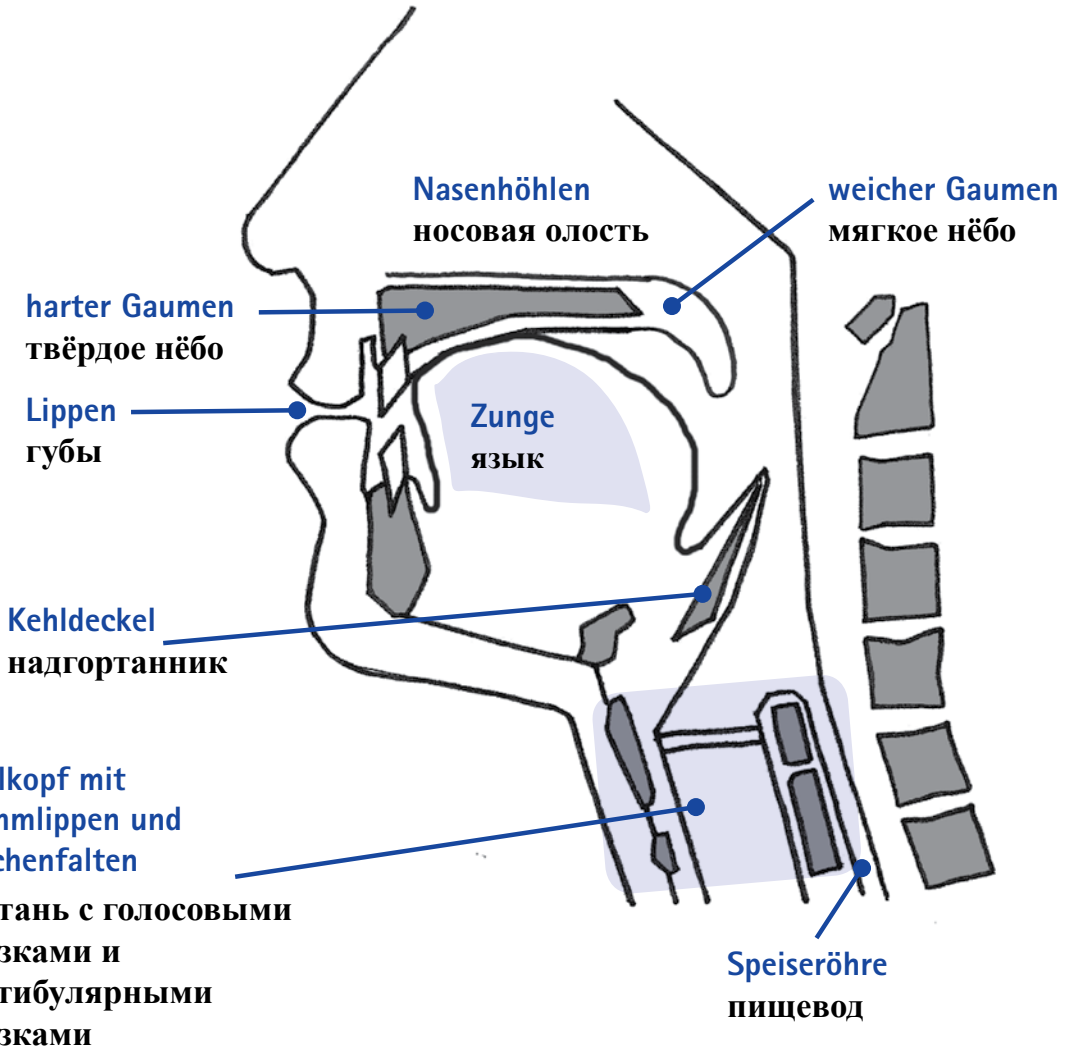

Abb. 1: Die wichtigsten Strukturen

Изображение 1: Самые важные структуры

2 Schlucken – nichts Besonderes?

Schlucken zu können, ist für uns von Geburt an selbstverständlich. Wir schenken diesem Vorgang, den wir zwischen 580- und 2400-mal am Tag (Bartolome & Schröter-Morasch 2006) ausführen, für gewöhnlich keine besondere Aufmerksamkeit. Denn der Schluckvorgang ist uns nur teilweise bewusst bzw. wird von uns nur teilweise bewusst gesteuert.



Abb. 2: Neugeborenes beim Stillen

Изображение 2: Новорожденный при кормлении

Flüssigkeit, Nahrung und Speichel werden vom Mund bis in den Magen transportiert. Gelegentliches Verschlucken ist dabei nicht ungewöhnlich und durch ein kurzes, kräftiges Husten schnell behoben.

2 Глотание – ничего особенного?

Глотать - обычная вещь с самого рождения. Мы не уделяем этому процессу, который мы выполняем 580 - 2400 раз в день (Бартоломе и Шрётер-Мораш 2006), чаще всего никакого особого внимания. Потому что процесс глотания осознаётся нами только частично и только частично управляется нами осознанно.



Abb. 3: Kleinkind beim Milchtrinken

Изображение 3: Маленький ребенок пьёт молоко

Жидкость, еда и слюна транспортируются изо рта в желудок. Зачастую случайно подавившись, коротко и сильно кашлянув, мы быстро освобождаемся от неудобства.

Weil sich aber in unserem Hals der Luft- und der Speiseweg kreuzen, wie Sie in Abbildung 5 sehen können, brauchen wir für den Transport viele Muskeln, Nerven, Organe und zusätzlich Mechanismen, die unsere Atemwege schützen. Damit das alles problemlos klappt, ist ein zeitlich und räumlich fein abgestimmtes Zusammenspiel aller beteiligten Strukturen notwendig.

Es hat sich bewährt, das Schlucken in vier Phasen einzuteilen (Logemann 1983).

Так как в нашем горле пересекаются дыхательные пути и пищевой тракт, как показано на изображении 5, нам необходимо множество мышц, нервов, органов и дополнительных механизмов, которые защищают наши дыхательные пути.Чтобы все получалось без проблем, необходима одновременная, строго согласованная работа всех участвующих структур.
Себя зарекомендовало деление акта глотания на 4 фазы (Логеманн 1983).



Abb. 4: Husten, wenn wir uns verschlucken

Изображение 4: Кашляем, если мы подавились

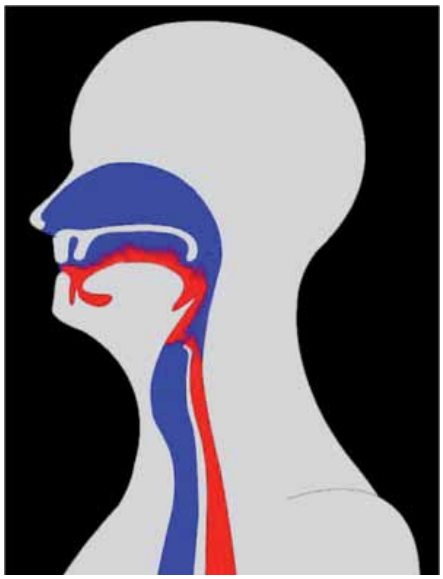

Abb. 5: Kreuzen von Speiseweg (rot) und Luftweg (blau)

Изображение 5: пересечение пищевого тракта (красным цветом) и дыхательных путей (синим цветом)

■ Phase 1 (Abb. 6)

Die erste Phase, auch orale Vorbereitungsphase genannt, steht ganz im Zeichen der Nahrungsvorbereitung, -formung und -portionierung. Die Nahrung wird in den Mund geführt, wenn nötig gekaut, mit Spei-

■ Фаза 1 (Изображение 6)

Первая фаза - ротовая подготовительная фаза, заключается в подготовке пищи, придание ей формы и деление на части. Пища ложится в рот, если необходимо, жуётся, мешается со слюной